



Former Colonial Souk of Tablaba, Taghjijt, Guelmim-Oued Noun

Salima Naji

Antiguo zoco colonial de Tablaba, Taghjijt, Guelmim-Oued Noun

Antigo souk colonial de Tablaba, Taghjijt, Guelmim-Oued Noun

Historical Context

In the Anti-Atlas mountains are a succession of long palm groves watered by rare perennial springs and dotted with ancient rock-art sites: Amtoudi, Foum El Hisn, Ayt Ouabelli, Akka, Tata, Aguinane, etc. These valleys, with their tutelary collective granaries, are punctuated by watchtowers, now ruined. The depth of history here is also reflected by Dar Sultan (Tiguemmi n'Uguelid), the twelfth-century hilltop citadel and Almohad garrison town built a few miles from Targa Ukhdeir,

Contexto histórico

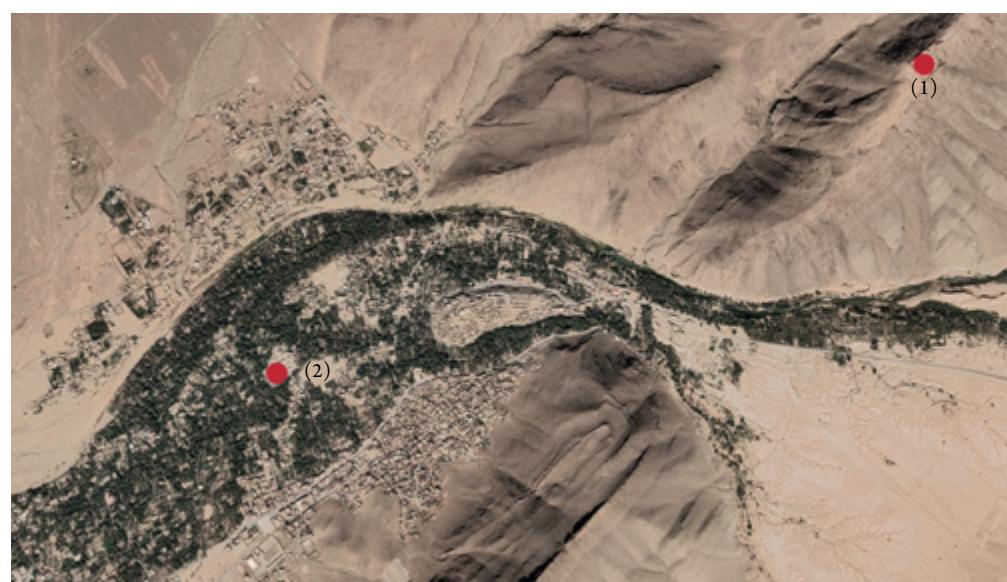
En las montañas del Anti-Atlas se suceden grandes palmerales gracias a la presencia excepcional de manantiales perennes jalonados de yacimientos rupestres muy antiguos: Amtoudi, Foum El Hisn, Ayt Ouabelli, Akka, Tata, Aguinane, etc. Los silos comunales protegen estos valles angostos que están salpicados de atalayas, ahora en ruinas. La riqueza histórica del lugar también se constata en Dar Sultan (Tiguemmi n'Uguelid), una ciudadela del siglo XII situada sobre una colina que fue una

Contexto histórico

Nas montanhas do Anti-Atlas existe uma cadeia de longos palmeirais que são regados por raras nascentes perenes e pontilhados por antigos vestígios de arte rupestre: Amtoudi, Foum El Hisn, Ayt Ouabelli, Akka, Tata, Aguinane, etc. Estes vales, com os seus celeiros coletivos tutelares, são pontilhados por torres de vigia, hoje em ruínas. A profundidade da história é também aqui refletida em Dar Sultan (Tiguemmi n'Uguelid), a cittadela do século XII no cimo de uma colina e cidade da guarnição Almóada construída

< Courtyard of the reception area with exposed adobe bricks | Patio de la recepción con ladrillos de adobe vistos | Pátio da receção com adobe à vista (David Goeury)

> Aerial view of Taghjijt with 12th century citadel (1) and colonial souk (2) | Vista aérea de Taghjijt con la ciudadela del siglo XII (1) y el zoco (2) | Vista aérea de Taghjijt com a cittadela do século XII (1) e o souk colonial (2) (Google Earth)



an Almoravid stronghold, which is historically earlier. In these oases, despite extreme climatic constraints, architecture is conceived as an integral part of its setting, and farming and building are closely linked through stone, earth and the hardiest plants.

In this ancient palm grove, shared by the Tekna and Ayt Herbil tribes, a colonial souk was built with local materials on an imposing scale ($5,520 \text{ m}^2$) in the 1940s. The souk's size, its morphology and also the traditional raw-earth techniques used made it unique in the region. It consisted of shops in arcaded galleries. Its unusual arcades were informed by the traditional arches in dwellings, enlarged for use not in the customary indoor setting but so as to give onto a succession of trading spaces. The site probably superseded other more ephemeral markets (perhaps of tents) by the cemetery around the tomb of the tutelary saint Sidi Messaoud. It is unknown whether the souk may formerly have been a temporary market coinciding with the October date festival before it became a weekly fixture. It included a law court and some small eating places. There were few souks of such size; this one attracted traders from the whole region and all the local tribes and villages, each of which would offer its own specialty. There were several butcher shops, reflecting the importance of livestock to the local communities from the souk's creation to its abandonment in the 1980s-90s.

guarnición almohade construida a unos cuantos kilómetros de Targa Ukhdeir, un baluarte almorávide más antiguo. En estos oasis, a pesar de las limitaciones del clima extremo, la arquitectura se concibe como parte integral del entorno, donde se vinculan estrechamente agricultura y construcción a través de la piedra, la tierra y la vegetación más resistente.

En este antiguo palmeral, que comparten las tribus Tekna y Ayt Herbil, se construyó en los años 1940 con materiales locales un zoco colonial de una escala impresionante (5520 m^2). Las dimensiones del zoco, su morfología y las técnicas tradicionales de la tierra utilizadas lo hacen único en la región. El zoco consta de una serie de tiendas organizadas en galerías. Sus inusuales soportales se inspiran en los arcos tradicionales de las viviendas, pero sus proporciones se ampliaron para utilizarlos no ya en el interior, como era habitual, sino para abrirse a una sucesión de espacios comerciales. Al ubicarse en este emplazamiento probablemente sucedió a otros mercados más efímeros (de tenderetes) junto al cementerio que rodea la tumba del santo protector Sidi Messaoud. No se sabe si el zoco se instalaba temporalmente en octubre, coincidiendo con el festival del dátil, antes de convertirse en un mercado semanal. También incluía un tribunal de justicia y algunas casas de comidas. Había pocos zocos de un tamaño semejante y este atraía a mercaderes de toda la región, así como a todas las tribus y pueblos de los alrededores, que ofrecían sus especialidades. Por último, había muchas carnicerías, lo que muestra la importancia que tenía el ganado para las comunidades locales desde la creación del zoco hasta su abandono en los años 1980-1990.

a poucos quilómetros de Targa Ukhdeir, uma fortaleza Almorávida, que são historicamente mais antigas. Nestes oásis, apesar das restrições climáticas extremas, a arquitetura é concebida como parte integrante do seu ambiente, e a agricultura e a construção estão intimamente ligadas através da pedra, da terra e das plantas mais resistentes.

Neste antigo palmeiral, partilhado pelas tribos Tekna e Ayt Herbil, foi construído um souk colonial com materiais locais e numa escala imponente (5520 m^2) na década de 1940. A dimensão do souk, a sua morfologia e também as técnicas tradicionais de terra utilizadas tornaram-no único na região. Era composto por lojas situadas em galerias com arcadas. As suas arcadas invulgares inspiraram-se nos arcos tradicionais das habitações, ampliados para serem utilizados não no contexto interior habitual, mas para dar lugar a uma sucessão de espaços comerciais. O local tinha substituído provavelmente outros mercados mais efémeros (talvez de tendas) junto ao cemitério em torno do túmulo do santo tutelar Sidi Messaoud. Não se sabe se o souk terá sido um mercado temporário que coincidia com o festival de tâmaras de Outubro, antes deste se tornar semanal. Incluía um tribunal e alguns restaurantes pequenos. Havia poucos souks desta dimensão; este atraía comerciantes de toda a região e de todas as tribos e aldeias locais, cada um deles oferecendo a sua especialidade. Havia vários talhos, o que reflete a importância do gado para as comunidades locais desde a criação do souk até ao seu abandono nos anos 1980-90.

Succession of Architectural Projects and Progressive Collapse of the Historic Site

The early architectural studies date from 2006-07. The project, drawn up with civil society, aimed to restore all the shops as they were when the souk was built and later extended. Some shops, grouped in clusters, were chosen to house income-generating activities or for conversion into a performing arts center with a museum space.

Sucesión de proyectos arquitectónicos y derrumbe progresivo del conjunto histórico

Los primeros estudios arquitectónicos datan de 2006-2007. La finalidad del proyecto, en el que participó la sociedad civil, era restaurar todas las tiendas tal como estaban cuando se construyó el zoco, y su ampliación posterior. Se eligieron algunas tiendas, agrupadas en islotes, para albergar las actividades lucrativas o convertirlas en un centro de artes escénicas con un espacio museográfico.

Sucessão de projetos arquitetónicos e colapso progressivo do local histórico

Os primeiros estudos arquitetónicos datam de 2006-2007. O projeto, elaborado com a sociedade civil, visava recuperar todas as lojas tal como eram quando o souk foi construído e posteriormente ampliado. Algumas lojas, agrupadas em núcleos, foram escolhidas para albergar atividades geradoras de rendimento ou para serem convertidas num centro de artes do espetáculo com um espaço de museu.



The years passed and the property issue remained unresolved on the site, as the shops rapidly crumbled. Through the “Save Nakhla” project with students at the ESCE business school in Paris, together with the Wilaya of Guelmim, the Agence du Sud development agency, and the municipality of Taghjijt, a date-processing center was set up with sponsorship in 2007. Regrettably built over the souk, this unused reinforced-concrete structure was to spoil part of the old ensemble. Only in 2012 were further architectural studies undertaken. In the meantime, many shops collapsed and the derelict site was encroached upon by other uses on its fringes, and in particular traversed by a public thoroughfare. Accordingly a rigorous restoration of the souk was no longer practicable and nor was its reuse with an equivalent function, as other more accessible souks had been set up elsewhere. Without foundations, nearly all of its structures had collapsed as its timbers had been removed.

Pasaron los años y el problema de la propiedad seguía sin resolverse, con lo que las tiendas se deterioraron rápidamente. Gracias al proyecto “Save Nakhla”, con estudiantes de la escuela de negocios ESCE de París, en colaboración con la Wilaya de Guelmim, el organismo para el desarrollo Agence du Sud y el municipio de Taghjijt, en 2007 se creó mediante patrocinio un centro de producción de dátiles. Lamentablemente, este se construyó sobre los edificios del zoco y esta estructura de hormigón armado, que nunca se utilizó, dañó una parte del antiguo conjunto. Hasta 2012 no se emprendieron nuevos estudios arquitectónicos. Mientras tanto, muchas tiendas se derrumbaron; el emplazamiento ruinoso se perforó, se ocupó con otras actividades y quedó atravesado por una vía pública. Por tanto, ya no era factible una restauración rigurosa del zoco ni podía ser reutilizado con una función equivalente, puesto que se habían construido zocos mejor comunicados en otros lugares. Al carecer de cimientos, casi todas las estructuras se derrumbaron por haberse retirado la madera de sus estructuras.

Os anos passaram e a questão da propriedade ficou por resolver no local, com as lojas a desmoronarem-se rapidamente. Através do projeto “Save Nakhla”, realizado com os alunos da escola de gestão ESCE de Paris, juntamente com a Wilaya de Guelmim, a agência de desenvolvimento Agence du Sud e o município de Taghjijt, foi patrocinada a criação de um centro de processamento de tâmaras em 2007. Lamentavelmente construída sobre o souk, esta estrutura de betão armado, não utilizada, viria a estragar parte do conjunto antigo. Só em 2012 foram realizados novos estudos arquitetónicos. Entretanto, muitas lojas ruíram e o local abandonado foi invadido por outras instalações na sua periferia e, em particular, atravessado por uma via pública. Por conseguinte, um restauro rigoroso do souk já não é viável, nem a sua reutilização com uma função equivalente, uma vez que outros souks mais acessíveis foram criados noutras locais. Por não ter alicerces, quase todas as suas estruturas desmoronaram devido à remoção das madeiras.



Souk entrance | Entrada al zoco | Entrada para o souk

So it was important to reflect upon new uses to be given to the site, more in keeping with the current needs of the town of Taghjijt. The architect Salima Naji, who surveyed the arches in 2005-06, was appointed to take charge of the restoration in view of her knowledge of the granaries around Amtoudi Iherbilen which she has been salvaging since 2003 and also of the *ksar* fortified village of the Ayt Oussa (Assa), of the Tekna tribe. Her first measure was to conserve “example” galleries by restoring them as soon as the worksite got underway and preventing any further demolition. Thus a new program was envisaged for the site, with circulation more in line with the memory of the old souk and real amenities to allow its reuse. The contracting authorities were Agence du Sud and the *Wilaya* of Guelmim.

Por consiguiente, era esencial reflexionar sobre los nuevos usos del lugar para adaptarlos a las necesidades actuales de la ciudad de Taghjijt. La arquitecta Salima Naji, que realizó los planos de los arcos en 2005-2006, fue elegida para encargarse de la restauración, habida cuenta de sus conocimientos sobre los silos próximos a Amtoudi Iherbilen, de cuya rehabilitación ha sido responsable desde 2003, y también del *ksar* (población fortificada) de los Ayt Oussa (Assa), que pertenecen a la tribu Tekna. Su primera medida consistió en conservar las galerías “testigo”, que restauró en cuanto empezaron las obras con el fin de evitar más demoliciones. Así pues, se preparó un nuevo programa para el emplazamiento, con una nueva distribución que respetara la memoria del antiguo zoco a vez que ofreciera unas instalaciones adecuadas que permitieran su reconversión. Los contratistas fueron la Agence du Sud y la *Wilaya* de Guelmim.

Era, pois, importante refletir sobre as novas utilizações a dar ao local, mais adaptadas às necessidades atuais da cidade de Taghjijt. A arquiteta Salima Naji, que inspecionou os arcos em 2005-06, foi nomeada responsável pelo restauro, tendo em conta o seu conhecimento dos celeiros na área de Amtoudi Iherbilen, que tem vindo a recuperar desde 2003, e também das aldeias fortificadas *ksar* das tribos Ayt Oussa (Assa) do grupo Tekna. A sua primeira medida foi conservar as galerias “exemplo”, restaurando-as logo que as obras foram iniciadas, e impedindo qualquer nova demolição. Assim, foi elaborado um novo programa para o local, com uma circulação mais próxima da memória do antigo souk, e verdadeiras infra-estruturas que permitissem a sua reutilização. As entidades adjudicantes foram a Agence du Sud e a *Wilaya* de Guelmim



State of the souk in 2006 prior to reconstruction
| Estado del zoco en 2006 antes de su reconstrucción | O estado do souk em 2006, antes da sua reconstrução

Reviving a Specific Memory and History with Raw Earth and Palm Wood

The works began in 2014-15, albeit with many delays and difficulties. Entirely rebuilt in raw earth at the time of the new decree authorizing the use of soil in construction, the project was granted ample latitude in its execution. All the age-old techniques took pride of place in an innovative approach along with a new model of training for the province: reengaging with vernacular methods through the revival of building trades that favor truly sustainable development. The authorities thus agreed that the roofing and frameworks would remain traditional, except for the upper floors, for which some reinforced concrete was

Recuperar la memoria y la historia del lugar mediante la tierra cruda y la madera de palmera

Las obras comenzaron entre 2014 y 2015, si bien con muchos retrasos y dificultades. Reconstruido totalmente en tierra cruda cuando se publicó el nuevo decreto que autorizaba el uso de este material para la construcción, el proyecto se benefició de una gran flexibilidad en su ejecución. Las técnicas tradicionales ocuparon un lugar predominante en un planteamiento innovador, junto con un nuevo programa piloto de formación en la provincia por el que se recuperan los métodos vernáculos mediante el restablecimiento de los oficios de la construcción que fomentan el auténtico desarrollo sostenible. Así pues, las autoridades aceptaron que las

Resgatar uma memória e história específicas com terra e madeira de palmeira

As obras começaram em 2014-15, embora com muitos atrasos e dificuldades. Inteiramente reconstruído em terra, na altura do novo decreto que autorizava a utilização de terra na construção, foi concedido ao projeto uma ampla margem de manobra na sua execução. Todas as técnicas ancestrais ocuparam um lugar de destaque numa abordagem inovadora, juntamente com um novo modelo de formação para a província: o reencontro com os métodos vernáculos através da recuperação dos ofícios de construção que favorecem um desenvolvimento verdadeiramente sustentável. Assim, as autoridades concordaram que as

Worker with an earthen mix and adobe bricks drying | Trabajador transportando una mezcla de tierra y ladrillos de adobe secándose | Trabalhador que transporta a mistura de terra no local, enquanto os adobes secam



specified, though they are still largely earthen on stone footings, along with the top and bottom reinforced-concrete tie beams integrated into the building in a skeleton with no concrete slabs in the roofing and with traditional palm or laurel *tataoui* beam-and-wattle ceilings, in what is a first in these parts. This contrasts with countless projects built exclusively with concrete and blocks of poor-quality cement and technical solutions imported or transposed unthinkingly to such regions with limited resources and subject to climatic extremes.

cubiertas y las estructuras fueran de estilo tradicional, excepto en las plantas superiores, para las que se especificó hormigón armado, aunque siguen siendo en gran parte de tierra cruda con cimientos de piedra, junto con las vigas de arriostramiento superiores e inferiores de hormigón armado, que se han integrado en el edificio en un esqueleto sin forjado de hormigón en la cubierta, y con techos tradicionales *tataoui* de entramado de madera de palmera o laurel, una primicia en esta región. Todo esto contrasta con los innumerables proyectos construidos exclusivamente con hormigón y bloques de cemento de mala calidad, y con las soluciones técnicas importadas o adaptadas sin ningún tipo de reflexión a dichas regiones con recursos limitados y sujetas a una climatología extrema.

coberturas e as estruturas permaneceriam tradicionais, com exceção dos pisos superiores, para os quais foi indicada a utilização de algum betão armado, embora continuem a ser maioritariamente feitas de terra sobre sapatas de pedra, bem como as vigas superiores e inferiores em betão armado, integradas no edifício através de um esqueleto sem lajes de betão na cobertura, e com tetos tradicionais *tataoui*, feitos de palmeira ou loureiro, algo inédito nestas zonas. Isto contrasta com inúmeros projetos construídos exclusivamente com betão e blocos de cimento de má qualidade, e soluções técnicas importadas ou transpostas de forma irrefletida para estas regiões de recursos limitados e sujeitas a condições climáticas extremas.

Shop galleries intervention in progress | Intervención en las galerías comerciales | Intervenção em galerias comerciais





The historic part of the shop galleries with the former court and *borj* fortifications were conserved, saved from destruction in extremis. Traces of the past were preserved as far as possible. The existing parts retain a deeper color in their finishes and can thus be told apart from newly built sections. Also traditional are the arch types chosen for the new parts as well as the site layout and the orthogonal construction approach, with everything built in raw earth with similar traditional techniques. The former complex's horizontal profile is also preserved. Earthen arches, pillars, and walls give the ensemble a pure souk design that recurs throughout, although the spaces inside are transformed.

In November 2020 the contractor Hassan Jerrar died suddenly of Covid. In honor of his memory, the family and the management team decided to complete the project. The first phase ended in 2022.

La parte histórica de las galerías comerciales con el antiguo tribunal de justicia y las fortificaciones *borj* se conservaron y salvaron de la destrucción en el último momento. Las huellas del pasado se han preservado en la medida de lo posible. Los acabados de los espacios antiguos tienen un color más intenso para diferenciarlos de las secciones de nueva construcción. Asimismo, se ha elegido la tipología de los arcos para las partes nuevas, la disposición del lugar y el sistema constructivo ortogonal, y todo se ha edificado exclusivamente con tierra cruda y técnicas tradicionales similares. El perfil horizontal del complejo anterior también se ha mantenido. Los arcos, pilares y muros de tapial confieren al conjunto un diseño típico de zoco que se repite, aunque los espacios interiores se hayan transformado.

En noviembre de 2020 el contratista Hassan Jerrar falleció súbitamente a causa del Covid. Para honrar su memoria, la familia y el equipo de dirección decidieron terminar el proyecto. La primera fase concluyó en 2022.

Reconstruction with traditional techniques and materials | Reconstrucción con técnicas y materiales tradicionales | Reconstrução em curso com técnicas e materiais tradicionais

A parte histórica das galerias de lojas, com o antigo tribunal e as fortificações *borj*, foi conservada, salva in extremis da destruição. Os vestígios do passado foram preservados tanto quanto possível. As partes pré-existentes retêm uma cor mais profunda nos seus acabamentos e podem assim ser distinguidas das secções recentemente construídas. Também tradicionais são os tipos de arco escolhidos para as novas partes, bem como a disposição do local e a abordagem de construção ortogonal, com tudo construído em terra com técnicas tradicionais semelhantes. O perfil horizontal do antigo complexo foi igualmente preservado. Os arcos, pilares e muros de terra conferem ao conjunto um desenho puro de souk que se repete em todo o conjunto, embora os espaços interiores tenham sido transformados.

Em novembro de 2020, o empreiteiro Hassan Jerrar morreu subitamente de Covid. Em sua memória, a família e a equipa de gestão decidiram concluir o projeto. A primeira fase terminou em 2022.



Shops, before and after restoration | Antes y después de la restauración de las tiendas | Antes e depois da restauração das lojas



■ Ruined parts | Partes arruinadas | Partes arruinadas
 ■ Parts to be restored | Partes que deben restaurarse | Partes que precisam de ser restauradas
 ■ Structures to be built with cement and earth | Estructuras que se construirán con cemento y tierra | Estruturas a construir com cimento e terra
 ■ Parts destroyed (by a minority of the community) before the start of the project | Partes destruidas (por una minoría de la comunidad) antes del comienzo del proyecto | Partes destruídas (por uma minoria da comunidade) antes do início do projeto

Previous state and rehabilitation requirements | Estado previo y requisitos de rehabilitación | Estado anterior e requisitos de reabilitação

Raw Earth at the Heart of a Reconstruction: memory of Forms and of Materials

The first program (2006), drawn up together with civil society, was rather nostalgic: it sought naively to preserve all the original spaces for general tourist purposes (a museum, a guesthouse and craft workshops for jewelry, ironwork, cabinetry, etc.), and to restore the traditional *ahwash* song-and-dance venue, along with a sizeable artisanal center focused on dates.

The second program (2012), again centered on users of the site, was more pragmatic: creating a promenade area with a café and a gallery space toward the palm grove with one of the main former merchant galleries restored as shop stalls in the less derelict part. It also included

La tierra en el centro de una reconstrucción: memoria de las formas y de los materiales

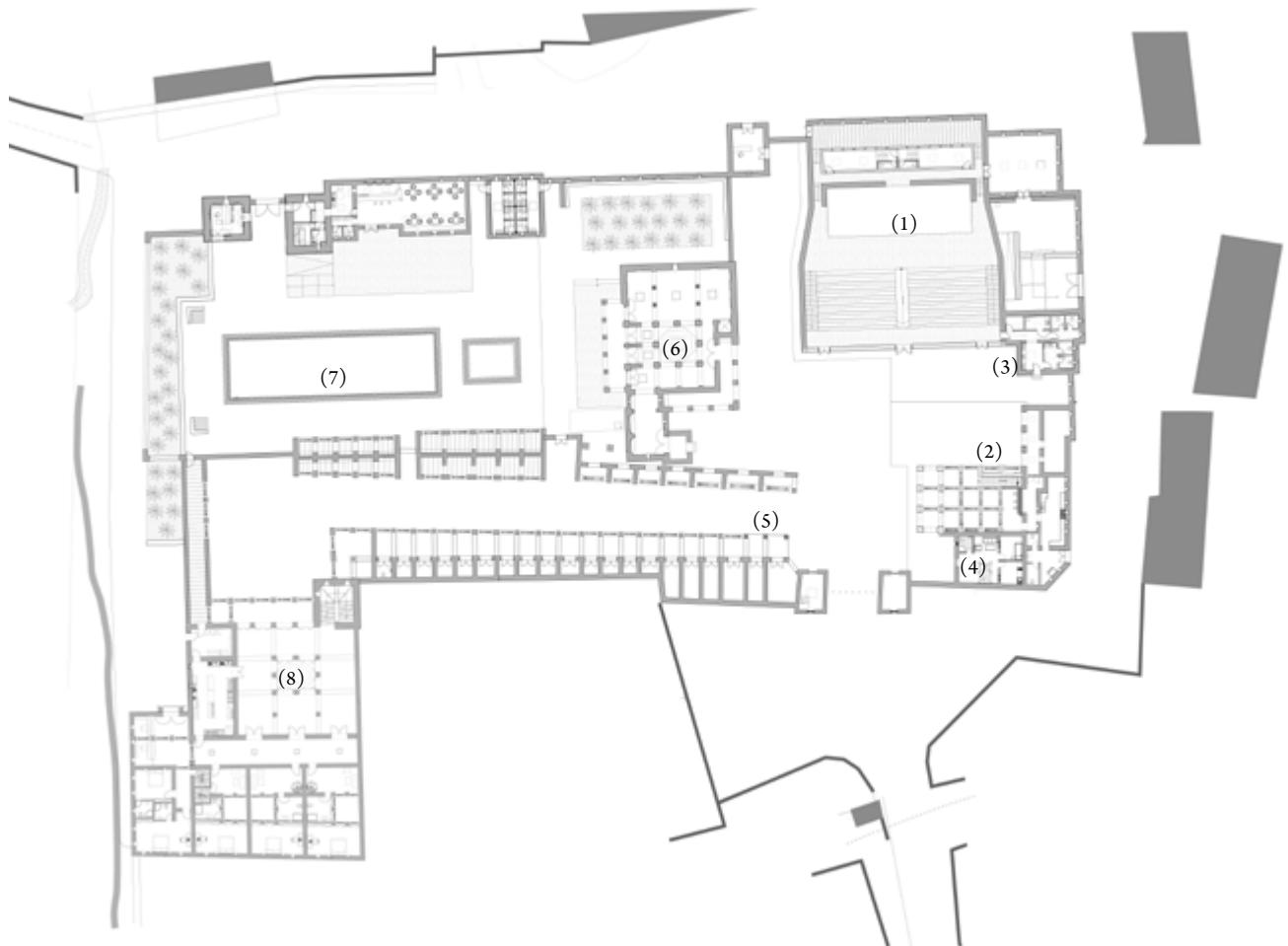
El primer programa (2006), elaborado junto con la sociedad civil, era bastante nostálgico: ingenuamente pretendía conservar todos los espacios originales con fines turísticos (un museo, un hostal y talleres de joyería, forja, ebanistería, etc.), y restaurar el tradicional *ahwash* (local para cantar y bailar), junto con un centro de producción de dátiles de un tamaño considerable.

El segundo programa (2012), también centrado en los usuarios, era más pragmático: se creaba un paseo con un café y una galería que iba hacia el palmeral y se restauraba una de las antiguas galerías comerciales para instalar puestos en la parte menos deteriorada. Además,

A terra no coração de uma reconstrução: memória das formas e dos materiais

O primeiro programa (2006), elaborado em conjunto com a sociedade civil, era bastante nostálgico: pretendia, ingenuamente, preservar todos os espaços originais para fins turísticos gerais (um museu, uma pousada e oficinas de artesanato de joalharia, ferraria, marcenaria, etc.), e restaurar o evento *ahwash* tradicional de canto e dança, juntamente com um centro artesanal de dimensões consideráveis dedicado às tâmaras.

O segundo programa (2012), mais uma vez dedicado aos utilizadores do local, era mais pragmático: criar uma área de passeio com um café e um espaço de galerias virados para o palmeiral, com uma das principais galerias comerciais antigas a ser



Ground floor: (1) Theater (2) Café (3) Toilets (4) Security (5) Restored shops (6) Gallery-museum (7) 2nd phase (8) 3rd phase | Planta baja: (1) Teatro (2) Cafeteria (3) Aseos (4) Seguridad (5) Comercios restaurados (6) Galería-museo (7) Segunda fase (8) Tercera fase | Rés do chão: (1) Teatro (2) Café (3) Casas de banho (4) Segurança (5) Lojas restauradas (6) Galeria-museu (7) Segunda fase (8) Terceira fase

a partly sunken open-air theatre (for use by local musicians or for big-screen film showings) with its own entrance. Above all, despite filters for organizing the space for certain uses (ticket access through the *borj* fortifications, a special performers' entrance, kitchen supplies separated from the main entrance, etc.), the whole design is porous and its spaces are interconnected. This considerable freedom is apparent at once when events are held: everyone moves about as they please, some sitting in the stands, others at a distance on the upper terraces, others finding privacy in quieter spots, and so on.

incluía un teatro al aire libre parcialmente soterrado (para los músicos locales o para la proyección de películas) con su propia entrada. Ante todo, y a pesar de los filtros necesarios para organizar el espacio para determinados usos (taquillas en los *borj*, una entrada especial para los artistas, entrada de servicio para la cocina separada de la entrada principal, etc.), todo el proyecto es poroso y los espacios se comunican entre sí. Esta considerable libertad se aprecia enseguida en las celebraciones: cada uno se mueve por donde quiere; hay quienes se sientan en los puestos, algunos más lejos, en las terrazas superiores, y otros se refugian en la intimidad de los rincones más tranquilos.

restaurada na forma de quiosques na zona menos abandonada. Incluiu também um teatro parcialmente submerso ao ar livre (para ser utilizado por músicos locais ou para a projeção de filmes em ecrã) com a sua própria entrada. Acima de tudo, apesar dos filtros definidos para a organização do espaço em função de determinadas utilizações (acesso com bilhete através das fortificações *borj*, entrada especial para os artistas, entrada de abastecimento da cozinha separada da entrada principal, etc.), todo o design é poroso e os seus espaços estão interligados. Esta liberdade significativa é imediatamente visível aquando da realização de eventos: cada um circula como quer, alguns sentam-se nas bancadas, outros à distância nos terraços superiores, outros encontram privacidade em locais mais calmos, e assim por diante.



Construction of adobe arches with metal formwork, and of rammed-earth walls | Construcción de arcos de adobe con cimbras metálicas y construcción de muros con tapial | Construção de arcos de adobe com cimbre metálico e construção de paredes de taipa

In hot weather, the site, set in a palm grove which is relatively cool in itself, remains very pleasant thanks to the tall ceilings, high-set windows, and roofing of natural materials. This effect is enhanced by shading devices and skylights. The second phase, aimed more at young users, is to develop a swimming pool linked to the garden areas in the palm grove. The third phase is to highlight tourism, fitting out the palm grove with ecolodges.

Rammed earth was used for the walls with a very local technique, in which the struts (*chkoul*) are filled in with local flat shale stone each time an earthen block is completed and the formwork is moved along. Vaults imitating the original ones were built using metal templates and raw-earth molds made to the original proportions. The roofing also reproduces the local palm ceilings and this technique is revisited in the new spaces in the towers and theater with color – the reddish brown from iron oxide as traditionally used for treating logs against wood borers. For the central reception building, a *tataoui* beam-and-wattle ceiling of laurel wood, abundant in the palm grove, was also

Cuando hace calor, el edificio, situado en un palmeral que es relativamente fresco, sigue siendo muy agradable gracias a los techos altos, las grandes ventanas y la cubierta de materiales naturales. Este efecto se refuerza con sombras y lucernarios. La segunda fase, pensada para usuarios jóvenes, consiste en construir una piscina comunicada con las zonas de jardines del palmeral. La tercera fase está dirigida al turismo y la idea es construir cabañas ecológicas entre las palmeras.

En los muros se utilizó tapial con una técnica propia de la zona en la que los puntales (*chkoul*) se llenan con piedras planas de esquisto cada vez que se termina un bloque de tapial y se desplaza horizontalmente el encofrado. Se construyeron bóvedas que imitan a las originales utilizando plantillas metálicas y moldes de tierra con las proporciones existentes. La cubierta reproduce asimismo los techos de palmera locales, y esta técnica se retoma en los nuevos espacios de las torres y el teatro, tratados con óxido de hierro de color marrón rojizo, tal como se hacía tradicionalmente para proteger los troncos de los xilófagos. En el edificio central de recepción de turistas también se construyó un *tataoui*,

Com o tempo quente, o local, situado num palmeiral relativamente fresco, mantém-se muito agradável graças aos tetos altos, às janelas altas e à cobertura com materiais naturais. Este efeito é reforçado por dispositivos de sombreamento e clarabóias. A segunda fase, mais dirigida aos jovens utilizadores, consiste na criação de uma piscina ligada aos jardins do palmeiral. A terceira fase consiste na promoção do turismo, equipando o palmeiral com habitações ecológicas.

As paredes foram construídas em taipa, recorrendo a uma técnica local, em que as escoras (*chkoul*) são preenchidas com pedra plana de xisto local de cada vez que um bloco de terra é terminado e a cofragem é deslocada. As abóbadas, que imitam as originais, foram construídas com recurso a modelos metálicos e a moldes de terra, feitos de acordo com as proporções originais. As coberturas também reproduzem os tetos de palmeira locais, e esta técnica é retomada nos novos espaços das torres e do teatro, desta vez com cor – o castanho avermelhado do óxido de ferro tradicionalmente utilizado no tratamento dos troncos contra os xilófagos. Para o edifício central da receção, foi também construído um teto

built. For the café, the woods were stained in a boiling pot in three colors: natural hue, soot black, and red oxide.

So that the construction method may be admired and the building approach be visible, including in the interiors, thereby affirming the intelligence of vernacular construction, the adobe blocks were left bare rather than given a protective coating. Only a highly affordable, effective, and innovative coating made with egg white was applied, after testing at Tiznit (at the architect's home and then on the Tiznit town museum).

un techo de entramado de madera de laurel, que abunda en el palmeral. En la cafetería, las maderas se tiñeron en caldero con tres colores: natural, negro hollín y rojo óxido.

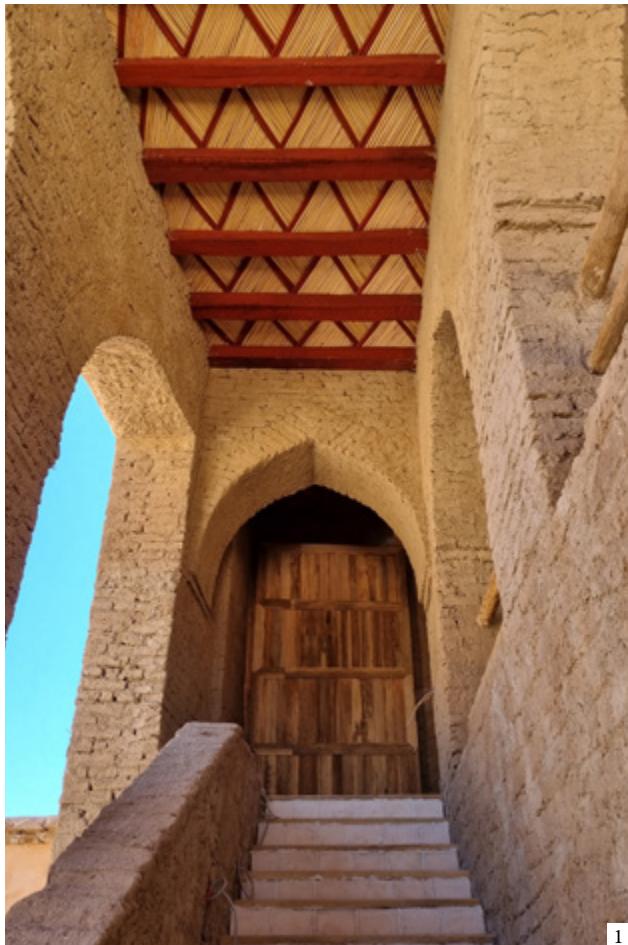
Para que se pueda admirar el método de construcción y ver el planteamiento del edificio también en los interiores, confirmando así la inteligencia de las construcciones vernáculas, los bloques de adobe no llevan revestimiento de protección, sino que se han dejado desnudos. Tan solo se aplicó un enlucido innovador, eficaz y muy barato a base de clara de huevo, después de probarlo en Tiznit (en la casa de la arquitecta y en el museo de la ciudad).

tataoui, utilizando a madeira de loureiro que é abundante no palmeiral. Para o café, as madeiras foram tingidas numa caldeira com três cores: tom natural, negro de fuligem e óxido vermelho.

Para que o método de construção possa ser admirado e a abordagem do edifício seja visível nos interiores, afirmando assim a inteligência da construção vernácula, os blocos de adobe foram deixados a descoberto em vez de receberem um revestimento protetor. Apenas foi aplicado um revestimento altamente económico, eficaz e inovador à base de clara de ovo, depois de ter sido testado em Tiznit (na casa do arquiteto e depois no museu municipal de Tiznit).

Café interior with ceiling of local palm | Interior del café con techo tradicional de palmera | Espaço interior do café com teto de palmeiras locais





1



2



1: Adobe staircase to the second floor 2: Second-floor interior 3: Café ceiling with wood of three colors stained in a boiling pot | 1: Escalera de adobe que sube a la segunda planta 2: Interior de la segunda planta 3: Techo de la cafetería con las maderas teñidas en caldero en tres colores | 1: Escada em adobe que sobe até ao segundo andar 2: Interior do segundo andar 3: Teto do café com madeiras tingidas em três cores num caldeirão (1, 2: Manuel Blanc)

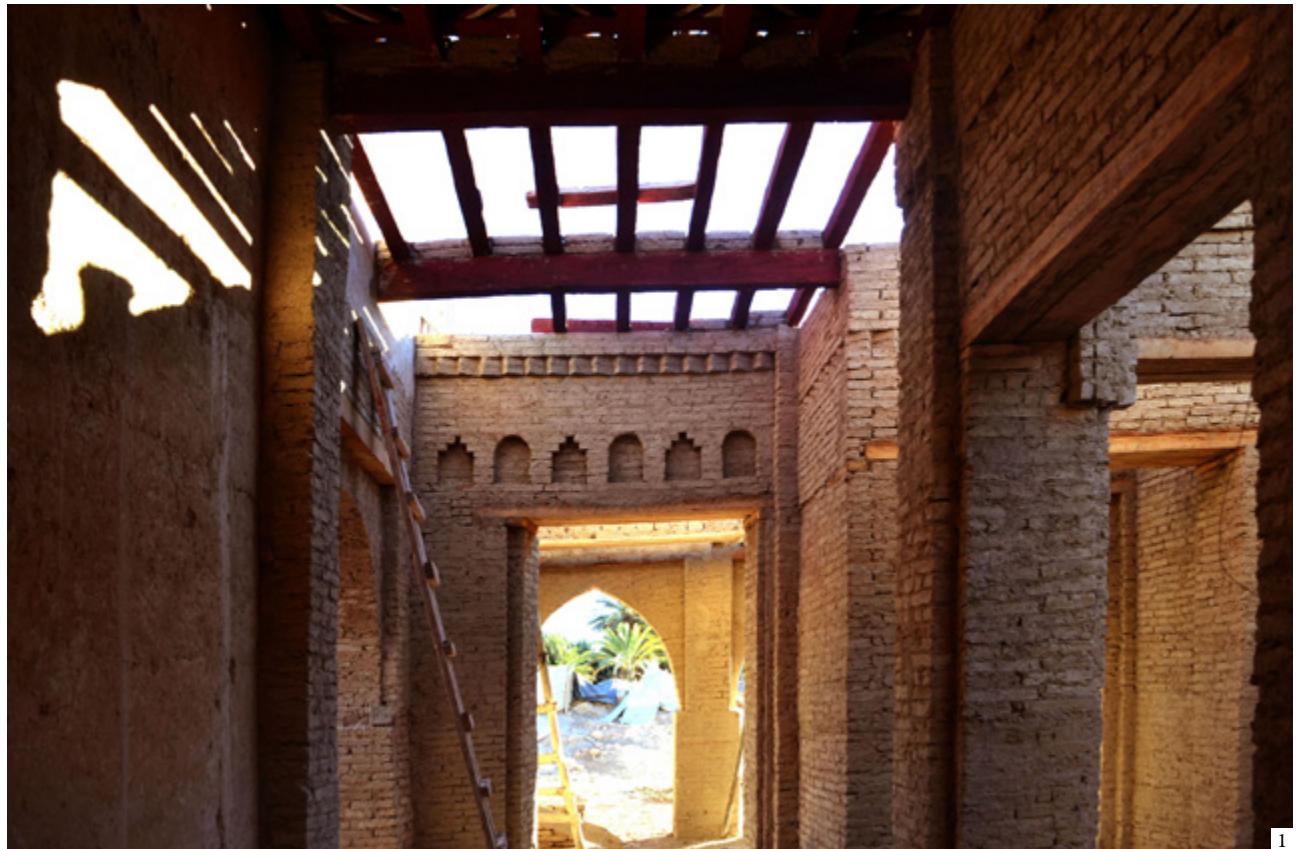
In the part of the café with the ensemble's only first-floor terrace in the south-east corner, allowing one to overlook the palm grove, watch a concert or enjoy the cool evening air, the technique was made visible by the same means; the lime coating (plus a lime-earth wash) ends at an arch coated in mortar with egg (reinforced with casein). The spring of the vault stops halfway, avoiding a repetition of the souk's arch motif and making a break in the pattern that allows some shade to be cast over these sunny spots while letting one see the broad adobe stairs climbing to the upper floor. This ziggurat in one of the project's utility areas recalls the fine stairways with wide solid balustrades characteristic of these parts.

En la parte del café que tiene la única planta con terraza de todo el conjunto, situada en la esquina sureste, y desde la que se puede contemplar todo el palmeral, ver un concierto o disfrutar del aire fresco del atardecer, se dio visibilidad a la técnica con los mismos medios; el revestimiento de cal (y la lechada de cal y tierra) termina a la altura de un arco con un enlucido a base de huevo (reforzado con caseína). La bóveda se queda a media altura, evitando la repetición del motivo de la galería del zoco y creando una ruptura del ritmo que aporta algo de sombra a estos espacios expuestos al sol, mientras que permite ver la amplia escalera de adobe que conduce a la planta superior. Este zigurat, situado en una de las zonas de servicio del proyecto, recuerda a las magníficas escaleras con amplias balaustradas macizas características de estos lugares.

Na parte da cafeteria onde se encontra o único terraço num primeiro andar deste conjunto – no canto sudeste, que permite contemplar o palmeiral, assistir a um concerto ou desfrutar do ar fresco da noite –, a técnica foi tornada visível da mesma forma; o revestimento de cal (com uma segunda camada de uma mistura de cal e terra) termina num arco revestido a ovo (reforçado com caseína). A spring da abóbada termina a meio, evitando a repetição do motivo do arco do souk, e gerando uma descontinuidade do padrão que trás alguma sombra a estes locais soalheiros, e que dá acesso visual às largas escadarias de adobe que sobem até ao piso superior. Este zigurate, numa das zonas de serviço do projeto, lembra as belas escadarias com largas balaustradas maciças que são características desta localidade.



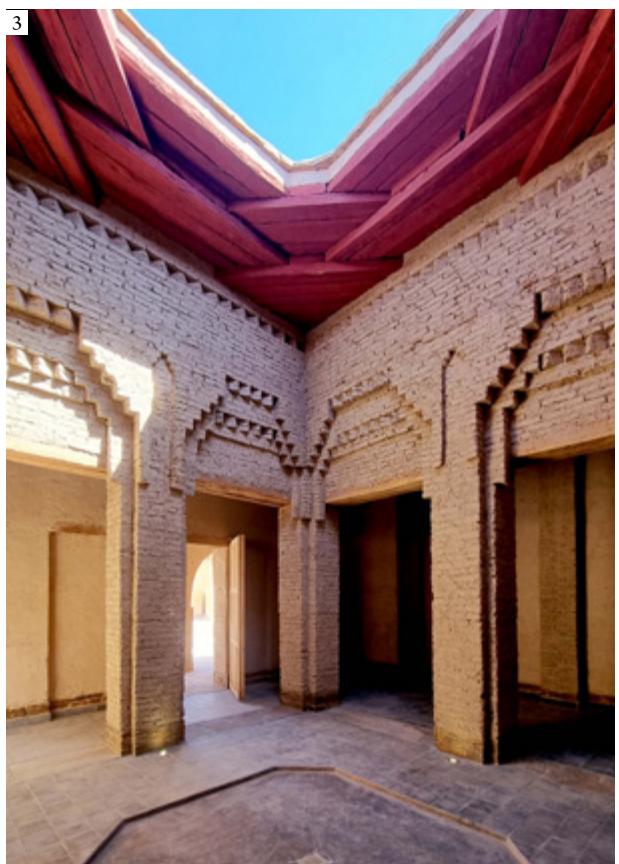
Building of the café | Construcción de la cafetería | Construção da cafetaria



1



2



3

1: Construction in progress 2: Adobe arches 3: Inner courtyard | 1: Edificio en construcción 2: Arcos de adobe 3: Patio | 1: Construção em curso 2: Arcos em Adobe 3: Pátio

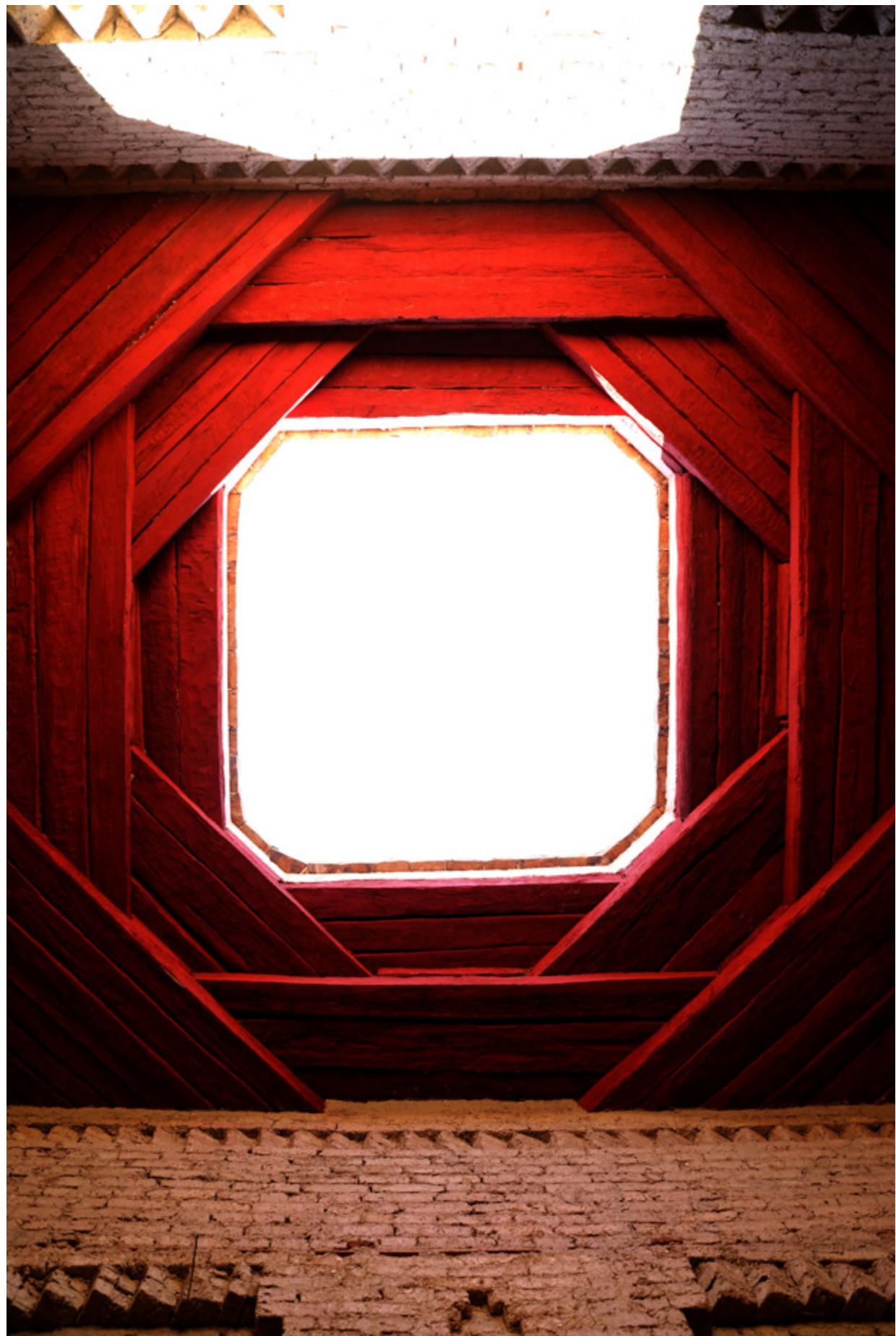
So this is not a reconstruction of the original complex – which had partially disappeared by the time the work started – or a restoration in any strict sense of its constituent parts, but rather a conversion linking a preserved and intact memorial space with the newly created structures through revisiting local techniques, involving raw earth and biosourced materials in the spirit and proportions of the place. The project, painstakingly designed in flowing lines and with built forms in keeping with the spaces created, is instinctively understood by visitors:

Así pues, esta no es una reconstrucción del complejo original –que había desaparecido parcialmente cuando comenzaron las obras– ni una restauración en sentido estricto de ninguna de las partes que lo forman, sino una rehabilitación que vincula un espacio conmemorativo, que se ha mantenido intacto, con las nuevas estructuras mediante técnicas locales para el uso de la tierra cruda y los materiales de origen biológico, en consonancia con el espíritu y las proporciones del lugar. El proyecto, diseñado minuciosamente con líneas fluidas y formas construidas coherentes

No se trata, portanto, de uma reconstrução do conjunto original – parcialmente desaparecido aquando do início das obras – nem de um restauro, estritamente falando, das suas partes constituintes, mas sim de uma reconversão que liga um espaço memorial preservado e intacto às estruturas recém-criadas, através da recuperação das técnicas locais, com terra e materiais de origem biológica, de acordo com o espírito e as proporções locais. O projeto, cuidadosamente concebido com linhas fluidas e com formas construídas que estão em consonância com os espaços criados, é instintivamente compreendido

Theater seating, with the café and main entrance behind | Graderío del teatro, con la cafetería y la entrada principal detrás | Bancadas do teatro, com a cafeteria e a entrada principal por trás







View from the museum to the cafe | Vista desde el museo hacia la cafetería | Vista do museu para o café

< Octagonal opening in the courtyard to reinforce the angles, in tribute to local techniques | Abertura octogonal en el patio para reforzar los ángulos, en homenaje a las técnicas locales | Abertura octogonal feita no pátio para reforçar os ângulos, em homenagem às técnicas locais (Ahmed Labyed)

even a lay public takes ownership of its spaces and moves about them with pleasure.

This project seems timely as the authorities, now alive to such atypical building approaches, want the site to become a music festival venue, with the backing of the region. Its popular success stems no doubt from the rediscovery of the potential of earth as a building material and the beauty of these ample spaces within a well-preserved palm grove, but above all from the experience of the place on the inaugural evening. In this region where people live largely at night, the Saharawi musicians at once took possession of the place and breathed life into it. The musical ensembles on the big stage and also the small one set up to accompany the dinner succeeded one another most naturally as the venue hosted 200 people in an ambiance of rare serenity.

con los espacios creados, se entiende instintivamente: incluso el público no entendido hace suyo los espacios y se mueve por ellos con agrado.

Este proyecto parece haber llegado en el momento oportuno, cuando las autoridades se muestran sensibles a estos planteamientos constructivos atípicos y quieren que este lugar sea la sede de un gran festival de música con el apoyo de la región. Su éxito popular se debe, sin duda, al redescubrimiento de las posibilidades del tapial como material de construcción y a la belleza de estos extensos espacios dentro de un palmeral bien conservado, pero, sobre todo, a la experiencia en la noche de la inauguración. En esta región, donde la gente vive principalmente de noche, los músicos saharauis enseguida tomaron posesión del lugar y le insuflaron vida. Los grupos musicales, tanto en el gran escenario como en el pequeño montado para la cena, se sucedieron con naturalidad en un recinto que acogió a 200 personas en un ambiente de serenidad poco común.

pelos visitantes: até um público leigo consegue apropriar-se dos seus espaços e movimentar-se neles com prazer.

Este projeto parece oportuno, uma vez que as autoridades, agora mais atentas a estas abordagens construtivas atípicas, pretendem que o local se transforme num recinto de festivais de música, com o apoio da região. O seu sucesso e popularidade deve-se, sem dúvida, à redescoberta das potencialidades da terra como material de construção e à beleza destes espaços amplos no seio de um palmeiral bem conservado, mas sobretudo à experiência do local na noite inaugural. Nesta região, onde se vive sobretudo durante a noite, os músicos Saaraús apoderaram-se imediatamente do local e deram-lhe vida. Os conjuntos musicais do grande palco, e também do pequeno palco que foi montado para acompanhar o jantar, sucederam-se com toda a naturalidade, num espaço que acolhia 200 pessoas num ambiente de rara serenidade.



Facade detail | Detalle de la fachada | Pormenores dos telhados e das fachadas

Biography | Biografía | Biografia

Salima Naji

Salima graduated in architecture at the École Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA Paris-La Villette) and took a PhD in social anthropology at the École des hautes études en sciences sociales (EHESS) in Paris. She is involved in many projects for protecting oasis heritage. She set up a practice in Morocco in 2004 in order to offer a building alternative favoring technologies involving basic and sustainably sourced materials, with an innovative approach respectful of the environment. Her practice involves scientific activity in many international research and action programs engaging with sustainability and the deep relationship between societies and their environment. Her work has been recognised on numerous occasions, notably including the EDF Foundation's "Young Architects" grant in 2004 or the inclusion to the Short list of the Aga Khan Award for Architecture in 2022 and 2013. In 2017, she was awarded the Chevalier des Arts et des Lettres by the French Republic. She has been a member of the scientific committee of the Jardin Majorelle Berber Museum (Marrakech) since its creation in 2011 and is currently working in the field of cultural mediation and heritage transmission. She has published many works on architecture.

Salima se graduó en Arquitectura en la École Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA Paris-La Villette) y se doctoró en Antropología social en la École des hautes études en sciences sociales (EHESS) de París. Participa en muchos proyectos para proteger el patrimonio de los oasis. Estableció un estudio en Marruecos en 2004 para ofrecer una alternativa constructiva que favoreciera las tecnologías que utilizan materiales básicos y de origen sostenible, con un enfoque innovador respetuoso con el entorno. Su práctica profesional incluye la actividad científica en muchos programas de investigación y acción internacionales que tratan sobre sostenibilidad y la profunda relación entre las sociedades y el entorno. Su trabajo ha sido reconocido en numerosas ocasiones, entre las que se puede destacar la beca "Jóvenes Arquitectos" de la Fundación EDF en 2004 o las nominaciones al Premio Aga Khan de Arquitectura en 2022 y 2013. En 2017, la República Francesa le concedió el título de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. Ha sido miembro del comité científico del Museo Bereber del Jardín Majorelle (Marrakech) desde su creación en 2011 y actualmente trabaja en el campo de la mediación cultural y la transmisión del patrimonio. Ha publicado muchos libros sobre arquitectura.

Salima licenciou-se em arquitetura na École Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA Paris-La Villette) e fez um doutoramento em antropologia social na École des hautes études en sciences sociales (EHESS) em Paris. Está envolvida em numerosos projetos de proteção do património dos oásis. Criou um atelier em Marrocos em 2004 com o objetivo de oferecer uma alternativa de construção que privilegie as tecnologias baseadas em materiais simples e de origem sustentável, com uma abordagem inovadora e que respeita o ambiente. A sua prática implica uma atividade científica em numerosos programas internacionais de investigação e de ação que abordam a sustentabilidade e a relação profunda entre as sociedades e o seu ambiente. O seu trabalho foi reconhecido em numerosas ocasiões, entre as quais se pode destacar a bolsa "Jóvenes Arquitectos" da Fundação EDF em 2004 ou as nomeações para o Prémio Aga Khan de Arquitetura em 2022 e 2013. Em 2017, a República Francesa concedeu-lhe o título de Cavaleiro da Ordem das Artes e das Letras. É membro do comité científico do Museu Berbere Jardin Majorelle (Marraquexe) desde a sua criação em 2011 e trabalha atualmente no domínio da mediação cultural e da transmissão do património. Cavaleiro da Ordem das Artes e das Letras (2017), publicou numerosas obras sobre arquitetura.



1



2

1: Main facade of the museum-gallery 2: Portico of the soul galleries with the café behind | 1: Fachada principal del museo-galería 2: Pórtico de las galerías comerciales con la cafetería detrás | 1: Fachada principal do museu-galeria 2: Pórtico das galérias comerciais com a cafeteria ao fundo (Manuel Blanc)